**Pasaulio ir žmogaus sukūrimas Mesopotamijos tekstuose[[1]](#footnote-1)**

Tekstas 1

Iš Gilgamešo epo (Dvyliktoji lentelė) :

Tą dieną, tą tolimą dieną,

Tą naktį, tą tolimą naktį,

Tais metais, tais tolimais metais,

tą andainykštę dieną jis pasirodė,

5 tą andainykštę dieną, kai tai, kas turėjo būti, buvo rūpestingai padaryta taip, kaip buvo tinkama;

kai duona buvo valgoma namuose visoje šalyje,

kai buvo uždegtos krosnys krašte,

kai dangus buvo nutolintas nuo žemės,

kai žemė buvo nutolinta nuo dangaus,

10 kai buvo nustatytas žmonijos vardas;

11 kai dievas Anas nunešė dangų,

kai dievas Enlilis nunešė žemę,

ir davė kaip kraitį Kraštą deivei Ereškigal;

kai jis iškeliavo laivu, kai jis iškeliavo laivu,

15 kai Tėvas iškeliavo laivu į Kraštą,

Kai Enkis iškeliavo laivu į Kraštą, (..)

Tekstas 2

Tai kosmogoninis įvadas į vieną šumerišką kūrinį (129 eilutės), kurių objektas yra Enkio buveinės statymas, t.y. šventyklos Eridu, poetinis aprašymas šios buveinės, dievo kelionė į Nipūrą, kad pristatytų savo tėvui Enliliui atliktą darbą ir, po puotos, kurią iškėlė Enkis šia proga, iškilmingas skelbimas, pagal kurį Enlilis priima ir giria savo sūnaus darbą.

Šis kūrinys yra labai senas ir galėjo būti parašytas sąryšyje su atliktais darbais Eridu kiek prieš 2000 m.pr.m.e., III Uro dinastijos karaliaus.

Tą dieną, kai likimas buvo įrėžtas, kada gausos metais, kuriuos pagimdė Anas, žmonės, kaip žaluma, užtvindė žemę, Apsū valdovas, karalius Enkis,

Enkis, valdovas, kuris įrėžia likimus,

pastatė savo namus iš sidabro ir lazurito.

Tekstas 3

Įvadas į šumerų poemą, giriančią nepakeičiamą instrumentą, t.y. kauptuką. Vienas iš egzempliorių, kuris išliko, datuotinas septintaisiais Babilono karaliaus Samsu-iluna (1749-1712) metais, bet darbas yra turbūt senesnis, ir tikriausiai XX amžiaus prieš J. Kr. Tai labai išieškoto stiliaus darbas, kur autorius sukaupė žodžių ar skiemenų žaismus, kas daro vertimą raštu ir interpretaciją dar sunkesniais ir preliminariais.

Įvado temas, atrodo, galima suskirstyti taip: nuo 1 eilutės iki 11: Enlilis atskiria dangų ir žemę; Eilutės 12-17: poetiškas plūgo aprašymas; Eilutės 18-21: pirmųjų žmonių pasirodymas; Eilutės 22-25: dievai Anunna reikalauja žmonių sau; Eilutės 26-27: žmonija pradeda daugintis deivės Ninmenna dėka.

**Himnas kauptukui**

(ištrauka)

1-5. Viešpats leido pasirodyti tam, kas turėjo. Viešpats nekintamą rėžė likimą. Enlilis, kad sėkla kiltų iš žemės, nuskubėjo atskirti dangų nuo žemės, nuskubėjo atskirti žemę nuo dangaus.

11. Kad dygtų žmonės Uzuėjoje {Kur Mėsa atsiranda}, pirma jis iškėlė pasaulio ašį Durankyje;

Jis tai padarė kauptuku... ir diena pasirodė. Išskirstęs pasidalinimą pareigomis jis nustatė kasdienes užduotis; 10 ir kapliui (...), ir krepšius nešioti užduotys netgi buvo nustatytos.

12-17. Tada Enlilis gyrė savo kaplį, jo kaplys padarytas iš aukso, jo viršus ikrustuotas lazuritu, jo kaplio ašmenys rišti virve, papuošta auksu ir sidabru, jo kaplys. (...) 17 Viešpats įvertino kaplį (...), nustatė jo būsimą likimą ir uždėjo ant jo galvos vaiskią karūną...

18.-27 Čia, Uzuejoje {„Kur mėsa auga“} jis paleido šį kaplį į darbą; kuris padėjo pirmą žmogaus formą į plytos formą. 20. Žemė prasivėrė per dirvą link Enlilio; 21. Jis maloningai pažvelgė į savo juodagalvius. 22. Anunna dievai atėjo pas jį 23. Ir pridėjo rankas prie nosies prieš jį. 24. Jie nurimdė Enlilį malda, 25. Nes norėjo paprašyti jo juodagalvių.

26. Ninmena, viešpatė, kuri gimdė valdovą, kuris davė gimimą karaliui, 27. Dabar nustatė žmonių gimdymą.

28-34. Dangaus ir žemės vadas, Viešpats Nunamniras, vadino retas galvas ir vertino (*kal*) galvas. Jis išrikiavo tas galvas į eilę ir davė jiems darbą aprūpinti dievus. Dabar Enkis gyrė Enlilio kaplį *(al)*, ir mergina Nisaba buvo atsakinga už sprendimų registravimą. Ir taip žmonės paėmė (*ĝal*) spindulinguosius kaplius *(al)*, vaiskiuosius kaplius *(al)* į savo rankas.

35-42. E-kuras, Enlilio namai, įkurti kapliu *(al)*. Dieną jie buvo statomi (*aldue*), naktį šventykla augo (*almumu*). Gerai įkurtame Nibru, didvyris Ninurta atėjo į Enlilio akivaizdą į vidinį Tummal kambarį - Tummal, {(?) duonos krepšys} {. (1 ms turi vietoj to:) ...... šedevras ()}? Motinos Ninlil - giliausias Tummal kambarys, su reguliariu maisto pristatymu. Vaiskioji Ninisina atėjo į Enlilio akivaizdą juodais ožiukia ir vaisių atnašomis Viešpačiui.

43-45. Ateina Abzu su liūtais priešais jį, kur dieviškų galių (*me*) negali prašyti (*al-dug*): (?) kaplio laikytojas (*altar*), geras žmogus, Viešpats Nudimmud statė (*aldue*) Abzu, Eridug buvo pasirinkta kaip statybvietė (*altar*).

46-48.Dievų motina, Ninḫursaĝa, šviesa galinga (?) (*altar*) viešpaties gyvena su ja Keš‘e (?); net Šul-pa-e padėjo jai statybų darbe (*altar*).

49-51.Šventovė E-ana buvo išvalyta kaplio *(al)* pagalba viešpatei E-ana, gerai {karvei (*immal*)} {(2 mss. vietoj to turi: ) moteriai }. Kaplys *(al)* tvarko sampilos griuvėsius, kaplys *(al)* doroja dumblius.

52-55. Zabalam mieste kauptukas *(al)* yra Inanoa darbininkas (?). Ji nulėmė kauptuko *(al)* likimą, su jo kyšančia lazurito {barzda} {(1 ms. vietoj tu turi:) dantim}. Utu pasirengęs padėti jai jos statybos projektu (*altar*); tai atnaujintas (?) jaunojo Utu statybos projektas (*altar*).

56-58. Viešpatė su dideliu (*daĝal*) intelektu, Nisaba, įsakė E-ana išmatavimui statybos projektui (*altar*), ir sumanė savo pačios E-ḫamun statymą (*altar*).

59-70.Karalius, kuris išmatavo kauptuką *(al)*, ir kuris leidžia (*zal*) savo laiką savo keliuose, didvyris Ninurta, įvedė darbą kauptuku (*altar*) maištingose (*bal*) žemėse. Jis pajungia (*alĝaĝa*) bet kokį miestą, kuris nepaklusta savo valdovui. Į dangų jis riaumoja (*algigi*) kaip audra, į žemę jis smogia (*alĝaĝa*) kaip slibinas (*ušumgal*). Šara {atsisėdo ant} {(*1 ms turi vietoj to:*) ėjo ant} Enlilio kelių, ir Enlilis davė jam, ko jis pageidavo (*al-dug*): {jis paminėjo vėzdą, kuoką, strėles ir strėlinę, ir kauptuką *(al)*} {(3 numanblue. vietoj to:) jis norėjo (*al-dug*) vėzdą, kuoką, strėles ir strėlinę}. Dumuzid yra tas, kuris padaro viršutinį kraštą derlingu (*allumlum*). Gibil padarė taip, kad jo Kauptukas *(al)* pakeltų galvą į dangų - jis kauptuką *(al)*, iš tiesų tyrą, išgrynino ugnimi. Anuna buvo džiaugsmingi (*alḫulḫuledeš*).

71-82. Ĝeštin-ana šventykla buvo panaši į būgnų lazdeles, Motinos Ĝeštin-ana būgnų lazdeles, kurios daro malonų garsą. Viešpats (*Enlilis*) mylimasis savo kauptukui *(al)*, kaip jautis. Kaip kapui (*irigal*): kauptukas *(al)* laidoja žmones, bet ir mirę žmonės taip pat iškasami iš žemės kauptuku *(al)*. Kauptuku *(al)*, herojus Ano pagerbiamas, jaunesnysis Nergal brolis, karys Gilgamešas yra toks galingas, kaip medžiojantis plėšrūnas.{(1 ms. *prideda* :) išmintingas} Ninsumun sūnus yra ypatingas irklais (*ĝisal*). Kauptuku *(al)* jis yra puikus vandens telkinių kirpėjas (*kindagal*). Šventovės {kambaryje} {(1 ms. *vietoj* *to turi*:) vietoje}, su kauptuku *(al)* jis yra patarnautojas (*sukkal*). Piktavaliai (*ḫulĝal*) ...... yra kauptuko *(al)* sūnūs; jie gimsta iš dangaus miegodami.

Tekstas 4

Šis tekstas iš senesnių laikų ne visais atžvilgiais aiškus. Todėl dėl rimtų gramatikos sunkumų eilutėms 26 ir sekančioms siūlomi tik spėjimai, užglaistantys pleištus ir spragas... Vertimas:

Tą dieną, tą dieną, kai dangus ir žemė []

Tą naktį, naktį, kai dangus ir žemė []

[tais metais], kai likimai [buvo skirti], kai dievai Anunna buvo pagimdyti;

5, kai deivės buvo sutuoktos,

kai deivės iškeliavo tarp dangaus ir žemės, kai deivės pastojo ir pagimdė,

kai dievai ruošė savo dalį [...] savo pietums (?)

nesuskaičiuojami dievai dirbo, jauni dievai nešiojo terhoum;

9 dievai kasė kanalus, kraudami žemes į žemutinį pasaulį;

dievai skundėsi savo gyvenimu.

Taip tas, kuris yra plataus supratimo, visų dievų autorius, Enkis Engure, talpykloje, iš kur vanduo teka, vieta, kurios širdies joks dievas negali peržvelgti,

lovoje gulėjo ir miegojo nesikeldamas.

15 Dievai kalbėjo verkdami: "Jis yra vargo autorius“ - sakė jie. Išsitiesusiui miegančiajam, kuris nekilo iš savo lovos, Nammu, pirminė motina, kuri pagimdė daugybę dievų,

nunešė savo sūnui dievų ašaras:

"Tu guli! Tu miegi!

20 ... atsikelti?

Dievai, kuriuos tu suformavai [], tvoja sau per šlaunį;

mano sūnau, kelkis iš lovos; padaryk ką nors išmoningo;

kai suformavai dievus, tegu jie išsilaisvina terhoum! "

Enkis pakilo nuo savo lovos kalbant jo motinai Nammu.

25 Mąstydamas dievas...

Tas, kuris turi supratimą, intelektą, sumanumą,

..., žinojimą, kaip padaryti, autorius visa ko, kas turi formą, leido pasirodyti

sigensigsharoms;

Enkis jas pastatė sau iš šalies, pradėjo mąstyti.

Enkis, autorius to, ką formuoja, po gilaus mąstymo savyje,

pasakė savo motinai Nammu:

30 "Mano mama, tam, ką tu sukūrei, uždėk dievų krepšį;

kai tu minkysi molį, kuris yra virš Abzu, širdyje,

sigensigsharai imsis molio luitų; kur tu suteiksi formą,

kad Ninma būtų tavo padėjėja!

Kad Nin-imma, Šuzianna, Ninmada, Ninbara,

35 Ninmug, Sarsargaba, Ningunna

tebūna šalia tavęs, kai tu gimdysi;

mano mama, kai tu nuspręsi likimą, te Ninma uždeda

krepšį.

[] žmonija [] "

gimdant vy[rą (?)]...] iš įsčių []

palikuonys (?).

(...)

Tekstas 5

Akadiška kompozicija, kurios seniausi egzemplioriai, taip pat ir geriausiai išsilaikę, turėjo 1245 eilučių trijose lentelėse, datuojamų Babylonijos karaliaus Ammi-zaduqa (1646-1626) laikais. Šiandien kompozicija žinoma kaip „Atrahasio mitas“. Atra-hasis, „Išmintingiausias“ yra pagrindinio poemos herojaus vardas.

Kada dievai buvo kaip žmonės,
Dirbo darbą, nešiojo krepšius,
Dievų krepšys buvo didelis,
Darbas sunkus, vargo daug,
5 Didieji Anunnakiai, septynetas,

Uždėjo Igigiams darbo naštą..
Anu, jų tėvas, karalius,
Jų patarėjas – kariūnas Enlilis,
Jų rūmų valdytojas buvo Ninurta,
10 Jų prižiūrėtojas – Ennugis.
Paėmė burtų dėžutę dievai,
Metė burtą; pasidalino valdas.
Anu pakilo į dangų,
[Enlilis] paėmė žemę;
15 [Užraktai] vandenų, vandenyno vartai
buvo skirti įžvalgiąjam (?) Enkiui.
[Anu] pakilo į dangų,

Enkis nusileido į savo gelmes.
Dangaus [Annunakiai]
20 Užkrovė Igigiams darbų naštą.
[Dievai] ėmėsi kasti [upes],
[Atvėrė kanalus], krašto gyvybines linijas.

[Dievai] ėmėsi kasti [upes],
[Atvėrė kanalus], krašto gyvybines linijas

25 [Dievai kasė] Tigro upę,

Iškasė ir Eufratą.

Jie triūsė vandens gelmėje.

Enkiui būstą jie statė.

Pastatė Abzu Enkiui.

Išvarginti šio darbo Igigiai galiausiai sukyla, sudegina savo įrankius ir apsiaučia Enlilio rūmus, ketindami nuversti jį nuo sosto. Anu, Enlilis, Enkis ir Anunnaku tada tariasi, persitaria, pagaliau pripažįsta, kad skundai Igigu yra pagrįsti, ir rado išeitį: sukurti žmoniją ir perkelti jai jungą, kuris slegia Igigu.

Pirmosios trys eilutės žemiau yra žodžiai Enkio diskurso skirtos kitiems dievams apie tai pabaigos:

30[.......] iškėlė jo viršūnę
Dešimt metų jie sunkiai triūsė.

Dvidešimt metų jie sunkiai triūsė.

Trisdešimt metų jie sunkiai triūsė.

Metų metus jie sunkiai triūsė.

Jie skaičiavo triūso metus,
35 Triūso metus pelkėse ir vagose,
Triūso metus jie suskaičiavo.

Du su puse tūkstančio metų

jie sunkiai dirbo dieną ir naktį.
Jie šaukė, kupini pykčio,
40 triukšmą kėlė prie krūvos iškastų žemių:

„Pasipriešinkime mūsų rūmų valdytojui

Kad jis atleistų mus nuo mūsų sunkaus darbo!
Eime, nuleiskime Viešpatį,
Dievų patarėją, kariūną, iš jo buveinės.

Tada... kad jo balsas būtų išgirstas,
Ir sakė dievams, savo broliams:

Eime, nuleiskime Viešpatį,
Dievų patarėją, kariūną, iš jo buveinės.
Eime, nuleiskime Ellilį,
Dievų patarėją, kariūną, iš jo buveinės.
Dabar šaukime mūšį!
Sumaišykime kovą su mūšiu!

Dievai klausėsi jo kalbos,
Uždegė savo įrankius,
Atidavė ugniai savo kastuvus,
Savo naštas – ugnies dievui.
Jie suliepsnojo.
Kada jie pasiekė kariūno Ellilio buveinę,
Buvo naktis, sargybos vidurys,
Namas buvo apsuptas, dievas nesuvokė.
Kada jie pasiekė kariūno Ellilio buveinės vartus,
Buvo naktis, sargybos vidurys,
Ekuras buvo apsuptas, Ellilis dar nesuvokė.
Bet Kalkal buvo atidus ir juos uždarė,
Jis laikė užraktą ir stebėjo vartus.
Kalkal pažadino Nusku.
Jie klausėsi Igigių triukšmo.
Tada Nusku pažadino savo šeimininką,
Prikėlė jį iš lovos:

Mano viešpatie, tavo namai apsupti,
Minia laksto prie tavo durų!
Ellili, tavo namai apsupti,

Minia laksto prie tavo durų!
Ellilis turėjo ginklų atsinešęs į savo buveinę.
Ellilis pakėlė savo balsą
Ir kalbėjo savo prievaizdui Nusku,

Nusku, užsklęsk savo duris,
Pasiimk savo ginklus ir stokis priešais mane.

Nusku užsklendė savo duris,
Paėmė savo ginklus ir atsistojo priešais Ellilį.
Nusku pakėlė savo balsą

Ir kalbėjo kariūnui Elliliui,

‘O mano viešpatie, tavo veidas išbalo kaip Tamariskas!
Kodėl tu bijai savo paties sūnų?
‘O Ellili, tavo veidas išbalo kaip Tamariskas!
Kodėl tu bijai savo paties sūnų?
Pasiųsk, kad Anu nusileistų pas tave,
Kad Enki būtų atvestas tavo akivaizdon.

Jis pasiuntė, kad Anu nusileistų pas jį,
Kad Enki būtų atvestas jo akivaizdon.
Anu, dangaus karalius, buvo čia,
Enkis, Apsu karalius, prisistatė.
Didieji Anunnaki buvo čia.
Ellilis atsistojo ir reikalas buvo išdėstytas.
Ellilis pakėlė savo balsą
Ir kalbėjo didiesiems dievams:

Ar prieš mane jie sukilo?
Ar aš turiu kautis...?
Ką aš matau savo akimis?
Minią, lakstančią prie mano durų!

Anu pakėlė savo balsą
Ir kalbėjo kariūnui Elliliui

Tegul Nusku eina
Ir randa Igigi žodį,
Tų, kurie apsupo tavo duris.
Įsakas...

Ellilis pakėlė savo balsą
Ir kalbėjo prievaizdui Nusku,

Nusku, atidaryk savo duris,
pasiimk savo ginklus ir stok priešais mane!
Visų dievų susirinkime
Nusilenk, tada atsistok ir pasakyk jiems:
Jūsų tėvas Anu,
Jūsų patarėjas, kariūnas Ellilis,
Jūsų rūmų valdytojas Ninurta
Ir jūsų kanalų prižiūrėtojas Ennugis
Mane pasiuntė, kad pasakyčiau,
Kas atsakingas už kurstymą?
Kas atsakingas už kovą?
Kas paskelbė karą?
Kas atlėkė prie Ellilio durų?

Nusku atidarė duris,
Pasiėmė savo ginklus, nuėjo priešais Ellilį
Į visų dievų susirinkimą
Jis nusilenkė, tada atsistojo ir perdavė žodžius.

Jūsų tėvas Anu,
Jūsų patarėjas, kariūnas Ellilis,
Jūsų rūmų valdytojas Ninurta
Ir jūsų kanalų prižiūrėtojas Ennugis
Mane pasiuntė, kad pasakyčiau,
Kas atsakingas už kurstymą?
Kas atsakingas už kovą?
Kas paskelbė karą?
Kas atlėkė prie Ellilio durų?

Ellilis...

Kiekvienas iš mūsų paskelbė karą!
Mes liovėmės kasę.
Našta per sunki, ji mus žudo!
Mūsų darbas per sunkus, vargas per didelis!
Todėl kiekvienas iš mūsų, dievų,
Sutiko skųstis Elliliui.

Nusku pasiėmė savo ginklus
Ėjo ir grįžo pas Ellilį

Mano viešpatie, tu mane siuntei...
Aš nuėjau...
Paaiškinau...
...
Sakydami, kiekvienas iš mūsų paskelbė karą!
Mes liovėmės kasę.
Našta per sunki, ji mus žudo!
Mūsų darbas per sunkus, vargas per didelis!
Todėl kiekvienas iš mūsų, dievų,
Sutiko skųstis Elliliui.!

Ellilis išklausė šios kalbos.
Jo ašaros tekėjo.
Ellilis atsargiai kalbėjo,
Kreipėsi į kariūną Anu,

Kilnusis, paimk su savimi

Įsaką į dangų, parodyk savo tvirtumą-
Kol Anunnaki sėdi priešais tave,
Pakviesk vieną dievą ir tegul jie jį sunaikina

Anu pakėlė savo balsą
Ir kalbėjo dievams, savo broliams,

Ko mes skundžiamės?
Jų darbas iš tiesų buvo pernelyg sunkus, jų vargas per didelis.
Kiekvieną dieną Žemė skambėjo.
Įspėjamieji ženklai buvo pakankamai garsūs, mes vis girdėjome triukšmą.
...daryti
...uždavinius
...
Kol Anunnaki sėdi priešais tave
Ir kol Belet-Ili – įsčių deivė čia,
Pašauk vieną jų sunaikinimui!

Anu pakėlė savo balsą ir pasakė Nusku

Nusku, atidaryk savo duris,
pasiimk savo ginklus ir stok priešais mane!
Visų dievų susirinkime
Nusilenk, tada atsistok ir pasakyk jiems:
Jūsų tėvas Anu,
Jūsų patarėjas, kariūnas Ellilis,
Jūsų rūmų valdytojas Ninurta
Ir jūsų kanalų prižiūrėtojas Ennugis
Mane pasiuntė, kad pasakyčiau,
Kas atsakingas už kurstymą?
Kas atsakingas už kovą?
Kuris dievas paskelbė karą?
Minia laksto prie mano durų.

Kada Nusku tai išgirdo,
Jis pasiėmė savo ginklus,
Nusilenkė didžiųjų dievų susirinkime, tada atsistojo
Ir pasakė jiems:

Jūsų tėvas Anu,
Jūsų patarėjas, kariūnas Ellilis,
Jūsų rūmų valdytojas Ninurta
Ir jūsų kanalų prižiūrėtojas Ennugis
Mane pasiuntė, kad pasakyčiau,
Kas atsakingas už kurstymą?
Kas atsakingas už kovą?
Kuris dievas paskelbė karą?
Minia laksto prie mano durų.

...
Ea pakėlė savo balsą
Ir sakė dievams, savo broliams,

Kodėl jūs juos barate?
Jų darbas iš tiesų buvo pernelyg sunkus, jų vargas per didelis.
Kiekvieną dieną Žemė skambėjo.
Įspėjamieji ženklai buvo pakankamai garsūs, mes vis girdėjome triukšmą.
...čia
Kol Belet-Ili – įsčių deivė čia, -
Tegul ji sukuria mirtingą žmogų
Kad jis galėtų nešti jungą...
Kad jis galėtų nešti jungą, Enlilio darbą,
Tegul žmogus neša dievų krepšius!

„Belet-ili – įsčių deivė čia,
190 Tegul įsčių deivė nusileidžia, tegul formuoja,
ir tegul žmonės neša dievų krepšius!“
Jie pašaukė deivę, prašė
dievų pribuvėjos, išmintingosios Mami:
„Tu būsi žmoniją formuojančios įsčios!
195 Sukurk lullu, kad jis neštų jungą!
Tegul jis neša jungą, Enlilio darbą,

Tegul jis neša dievų naštą!“
Nintu atvėrė burną
Ir pasakė didiesiems dievams:
200 „ Pirmą mėnesio dieną, septintą ir penkioliktą

aš atliksiu apsivalymą, pirtį.
Vienas dievų turi būti papjautas,
ir dievai turi atlikti apsivalymą panerdami.
210 Į jo kūną ir kraują,

tegul Nintu įmaišys molį;
kad dievas ir žmogus
būtų sumaišyti molyje.
Tada visada girdėsim būgnus (?širdies plakimą)!
215 Tegul iš dievo kūno protas atsiranda,
kad jis duotų apie save žinoti gyvajam,

kad niekada nepamirštų, kad jame yra protas!”

“Taip”, atsakė susirinkime didieji Anunnaku,

220 kurie skiria likimus.

Pirmą mėnesio dieną, septintą ir penkioliktą
Jis atliko apsivalymą, pirtį.
Geštu-E < Wê/ Protingąjį> dievą, turintį supratimą,
Jie nužudė savo susirinkime.
225 Į jo kūną, į jo kraują

Nintu įmaišė molį
kad nuolat girdėtų būgnų (?širdies) mušimą.
Iš dievo kūno buvo protas,

-jo ženklas gyvajam
230 kad to nepamirštų, turi protą.
Kai ji sumaišė tą molį,
Pakvietė Anunna, didžiuosius dievus.
Igigu, didieji dievai,
Spjovė seiles ant molio,
235 Mami atvėrė savo burną
ir pasakė didiesiems dievams:
„Jūs paliepėte darbą,

-aš jį atlikau;
jūs nužudėte dievą su jo protu.
240 Aš išlaisvinau jus nuo jūsų sunkaus darbo,
Uždėjau jūsų krepšį žmogui.
Jūs paskleidėt riksmą žmogui,
aš nuėmiau pančius (?), suteikiau laisvę!“.
Kai tik išklausė jos kalbos,
245 jie puolė prie jos, bučiavo jos kojas:
„Mes vadinome tave Mami,
247-248 bet dabar tavo vardas bus „Visų dievų Viešpatė!“

Eilutės, einančios po 250 visiškai prarastos senąjame tekste, tačiau daug žodžių šio teksto pabaigos sutampa su kiek vėlesnio fragmento pradžia, kas leidžia daryti prielaidą, kad jis daugiau ar mažiau atitinka senąjį tekstą. Šis fragmentas:

249 Jie patraukė į lemčių menę,

250 Valdovas Ea ir išmintingoji Mama.
Susirinko įsčių deivės.
Priešais ją jos molį mindė.
Ji ėmė kalbėt užkalbėjimus,
kuriuos Ea, priešais ją sėdėdamas, davė.
255 Kada ji atliko savo užkalbėjimus,
255 (bis) ji spjovė ant savo molio,

Ji atgnybė keturiolika gabalų,
ji atidėjo septynis gabalus dešinėje, septynis gabalus kairėje.
Tarp jų ji padėjo plytą.

Naujas pertrūkis reikalauja pasitelkti kitą vėlesnį fragmentą, kuris perima ankstesnį ir pateikia pasakojimo tęsinį:

260 Ji išsitraukė nendrę, kuria nupjaunama bambagyslė,(*arba:* „Kaip nendrės pjaunamos – nupjaukit bambagyslę!“)
pašaukė išmintingąsias ir žinančiąsias (*arba:* Susirinko išmintingos ir žinančios)
įsčias [deives], septynias ir septynias (*arba*: gimdymo deivės)
Septynis sukūrė vyrus,
septynias sukūrė moteris.

Sekančių keturių eilučių vertimas ir interpretacija nelabai užtikrinti (ir jų numeravimas eilutėmis sąlyginis).

265 Įsčių deivė [*arba*: Pramotė], lemčių kūrėja.

[Sujungė]... juos poromis,
... juos poromis [sujungė] jos akivaizdoje.
Mami nustatė žmonių lemtį!
270 „Namuose, kuriuose moteris gimdys,
270 Tegul plyta bus padėta septynias dienas!
Belet-ili, išmintingąją Mami tešlovina!
Pribuvėja tegul džiaugsis gimdančios moters namuose!
Ir kada tik gimdyvė gimdys,
motina išsilaisvins iš nėštumo kūdikiu!

Dabar lyg eina kalba apie sutuoktinį, sutuoktinę ir gimimą: tokiu būdu prasideda natūralus procesas, kurį lėmė „laumės“, t.y. gimdymo deivės/įsčios/ pramotės. O kartu su kita žmonių lemtimi (dėl kurios buvo sukurti) – triūsu, kuris vedė prie nuovargio, - kilo „triukšmas“, tapęs Tvano priežastimi.

275 Tegu vyras mergaitei...
272 Tegul... augs moteriai krūtys,
barzda augs vyrui,

jaunuolio skruostus padengs.

275 Tegu nuo dabar ir amžinai
tesuguls žmona su savo sutuoktiniu“.
Įsčių deivės susirinko,
Nintu atsisėdo.

Skaičiavo mėnesius.
280 Lemtį lėmė – devintą mėnesį.

Kada devintas mėnuo atėjo,

atėjus laikui atvėrė įsčias.
Švytinčiu nuo džiaugsmo veidu,
prisidengusi galvą
285 atliko pribuvimą.
Apsijuosė strėnas,

pasakė palaiminimą.

Miltų pabarstė, pastatė plytą.
„Tai aš tai sutvėriau, mano rankos tai padarė!“.
290 Teįeis į pribuvėja į kadištu - kunigės namus!
Kada tik gimdyvė gimdys,

motina išsilaisvins iš nėštumo kūdikiu!
Tebus plyta padėta devynioms dienoms!
295 Nintu, įsčių deivė [*arba*: Pramotė], tebus pašlovinta!
Deivę Mami tegul pašauks jos seserys!
Pašlovins Pramotę, Keš tegul pašlovins!
Kai sutuoktinis atsiguls į guolį,

teatsigula žmona kartu su sutuoktiniu!

300 Per sutuoktuves ir vedybas
tegu Ištar uošvio namuose džiūgauja!
Šventimas tevyks devynias dienas!
Ir jie vadins Ištarą Išhara!
305 Skirtu laiku teišsipildys lemtys!
[...]
328 Žmogus nešė savo naštą,
buveinių švaros laikėsi žmonės,
sūnus savo tėvui [buvo ramstis]...
...
336 Sudiržo rankos nuo sunkaus darbo.

Kirtikliu ir kastuvu statė šventyklas,

Kasė didžius kanalus,

Žmonių maistui, dievų maitinimui

[...]
352 nepraėjo ir 12 šimtų metų,

kai kraštas priaugo, pridaugėjo žmonių,

kaip laukinis bulius rėkia žemė.

355 Dievas sunerimo dėl garsaus triukšmo.Enlilis girdi žmonių gausmą, didiesiems dievams tare žodį:„Žmonių triukšmas man jau įgriso,

Miegot neįmanoma prie tokio ūžimo“

Tekstas **6**

Akadiška poema septyniose lentelėse, kurią senieji vadino jos pirmais žodžiais *enuma eliš*, „Kada aukštai danguje“, kuri paprastai vadinama „Babiloniečių kūrimo poema“, buvo parašyta tam, kad būtų pateisinta Babilono dievo Marduko viršenybė kitų babilonietiško panteono dievų atžvilgiu. Šis tikslas ir santykinai vėlyva redagavimo data (atrodo, kad apie 1100 pr.m.e.) verčia manyti, kad negalima šios poemos laikyti tradicine mesopotamiška pasaulio ir žmogaus sukūrimo versija. Kūrinys prasideda pirmykštės visatos aprašymu, kurią sudarė tik gėlas vanduo, kurį personifikuoja Apsu, ir sūrus vanduo, kurį personifikuoja Tiamat, ir jie maišėsi:

Kol aukštai dangus dar nebuvo pavadintas,

o apačioje tvirta žemė negavo vardo,

tai Apsu, pradininkas, juos pagimdė,

pramotė Tiamat juos visus pagimdė;

5 vandenys jų maišėsi į viena.

Nendrynų gardų [*arba*: jokios dievų buveinės] dar nebuvo,

jokio nendrės stiebelio nebuvo galima matyti.

Kai joks dievas dar nebuvo pasirodęs,

nebuvo gavęs vardo, neturėjo likimo,

dievai tada buvo pradėti jų[[2]](#footnote-2) gelmėse..

(...)

(IV lentelė, eilutės 128-140)

Jis sugrįžo atgal prie Tiamat, kurią buvo sučiupęs;

Viešpats užlipo ant Tiamat apačios

130 ir kuoka nuožmiąja perskėlė galvą;

jis perkirto jos kraujo indus,

kurį šiaurės vėjas išnešiojo po nežinomas vietas.

 Tai matydami tėvai džiaugėsi, šventė;

nešė dovanas jam.

135 Nurimęs valdovas tiria jos kūną;

jis nori pabaisą padalinti, padaryti ką nors išradingo.

Jis ją perskėlė kaip žuvį <kriauklę> perpus;

vieną pusę paėmęs padendė dangų.

Ištempė odą, pastatė sargus,

140 kad neleistų jos vandenims išsilieti.

Perėjo dangų, apžvelgė erdvę.

Sumanė Nudimmudo buveinę, pagal Apsu panašumą.

Apsu išmatavo Valdovas.

Jo atspindį – Ešarru sutvėrė.

145 Ešarru, šventovę, kurią pastatė danguje.

Anu, Enliliui ir Eai jų žvaigždynuose – šventyklose pastatė stovus.

V lentelė

Jis pastatė didiesiems dievams stovus.

Žvaigždes-planetas, dievų atvaizdus, jis padarė.

Metus padalijo – nubrėžė piešinį:

Dvylika žvaigždžių mėnesių suskirstė po tris.

5 Kada nubrėžė danguje metų dienų piešinį,

Įtvirtino stovą Neberu, kad visoms žvaigždėms rodytų centrą.

Kad niekas nesuklystų, aplaidus nebūtų!

Iš Neberu šonų pastatė stovus Enliliui ir Eai.

Iš abiejų dangaus pusių atvėrė vartus.

10 Užtvaras pastatė iš dešinės ir kairės.

Tiamat gelmėse pastatė zenitą.

Suteikė spindesį Mėnesiui-nakties sargybiniui,

Išmokė jį kurti dieną paros atskyrimui.

„Visą mėnesį nesustodamas keisk karūnos piešinį!

15 Pradžioje, virš krašto kildamas,

Karūnos ragus kelk iki šeštos dienos!

Septintą dieną pasirodyk su trečdaliu karūnos!

Penkioliktą dieną padvigubink pusę, ir taip kiekvieną mėnesį!

Kai saulė tave horizonte išvys,

20 Sumažink karūną, atsitrauk!

Nykdamas prie saulės kelio artėk,

Ir trisdešimtą dieną vėl stokis prieš saulę!“

Mardukas, sudėjęs žvaigždes į vietą, toliau viską formuoja žemėje: kalnus padeda ant kitos Tiamat dalies (62 eilutė) galvos (53 eilutė) ir krūtų (57 eilutė), Eufratą ir Tigrą išveda iš jos akių (55 eilutė).

VI lentelė

Mardukas, girdėdamas tai, ką kalbėjo dievai,

panoro padaryti kažką išradingo.

 Jis kalba Ea šiais žodžiais,

 duoda jam patarimą, kurį mąstė savo širdyje:

5 “Aš noriu sukrešinti kraują ir padaryti kaulų būtybę;

 aš noriu padaryti lullu, ir kad jo vardas būtų žmogus;

 aš noriu suformuoti lulu- žmogų;

 žmonės bus apkrauti dievų darbais, kad šie turėtų poilsį.

 Dievų kelius pakeisiu, geresniais padarysiu:

10 kad jie visi būtų garbinami, bet būtų dviejų rūšių”.

 Jam atsakydamas Ea žodį tarė,

Kad dievus nuramintų, patarimą davė:

 “Tebus man atiduotas vienas iš brolių;

kad būtų užmuštas žmonėms sukurti!

15 Tesusirenka čia didieji dievai,

kaltasis tebus išduotas, kitiems atleista!“

Mardukas, surinkęs didžiuosius dievus,

įsako maloningai, duoda nurodymą.

Dievai atidūs tam, ką jo burna taria.

20 Valdovas kalba Anunnaku šiais žodžiais:

“Jeigu tikros jūsų priesaikos duotos,

Pasakykite man teisingus žodžius:

Kas toks sukėlė kovą,

Sukurstė Tiamat sukilti ir sukėlė mūšį?

25 Tegul man būna išduotas tas, kuris sukėlė mūšį;

aš jį nubausiu, o jūs nurimkit!”

Igigu, didieji dievai, jam atsakė,

Lugaldimerankijai, dievų patarėjui, savo viešpačiui:

 “Tai Kingu sukėlė kovą,

30 sukurstė Tiamat sukilti ir sukėlė mūšį!“.

Jį sučiupę jie laiko jį priešais Ea.

Paskelbė jo kaltę ir kraują išliejo,

iš jo kraujo jis sukūrė žmones,

užkrovė jiems dievų naštas, dievus išlaisvino.

35 Kaip išmintingasis Ea sukūrė žmoniją,

užkrovė jai dievų naštas –

nesuvokiamas šis darbas.

Pagal Marduko sumanymą Nudimmud jį atliko!

 Tada Mardukas, dievų karalius, padalino

40 visus Anunnaku į viršutinius ir žemutinius.

1. Didelė dalis tekstų – pagal: LA CREATION DU MONDE ET DE L’HOMME D’APRES LES TEXTES DU Proche-Orient Ancien. Cahiers Evangile, Nr. 38. (Darbinis vertimas A. Pažėraitė). [↑](#footnote-ref-1)
2. Tada gimsta viena po kitos daugelis dievybių kartų. Pagaliau, dievui Ea nužudžius Apsu, Tiamat suruošia kerštą, surinkdama savo šalininkus su dievu Kingu priešaky, kurį ji padarė savo nauju sutuoktiniu. Kiti dievai aukščiausią valdžią suteikia Ea sūnui Mardukui. Mūšyje Mardukas įveikia ir nužudo Tiamat, iš kurios kūno jis sukuria pasaulį. [↑](#footnote-ref-2)